



CLASSIQUES  
GARNIER

« Présentation des auteurs et résumés », in TORRES (Luc), RABAEY (Hélène) (dir.), *Pauvres et pauvreté en Europe à l'époque moderne (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, p. 413-427

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3490-7.p.0413](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3490-7.p.0413)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## PRÉSENTATION DES AUTEURS ET RÉSUMÉS

Franz BIERLAIRE, « Pauvres et pauvreté dans l'œuvre d'Érasme »

Franz Bierlaire est professeur émérite de l'université de Liège. Il y a dirigé, jusqu'en 2009, l'enseignement et la recherche en histoire moderne. Ses travaux portent sur l'histoire de l'humanisme (Érasme et l'érasmisme), du livre (colloques scolaires, civilités puériles) et de l'enfance à l'époque de la Renaissance.

*Franz Bierlaire is an emeritus professor at the University of Liège. Until 2009, he directed teaching and research in modern history. His research focuses on the history of humanism (Erasmus and Erasmism), the book (scholarly colloquia, puerile civilities) and childhood in the Renaissance.*

Témoin de l'offensive menée dans les Pays-Bas contre le vagabondage, Érasme se montre, dans toute son œuvre, résolument hostile à la mendicité, mais constamment soucieux du sort des « bons et vrais pauvres », qui sont ceux qui s'échinent au travail, pas ceux qui embrassent une pauvreté volontaire. Il dénonce inlassablement le pouvoir de l'argent, mais se garde bien, comme son ami Thomas More, de prôner la mise en commun des biens, préférant rappeler inlassablement le devoir chrétien de l'aumône.

*A witness of the offensive led in the Netherlands against vagabondage, Erasmus is resolutely hostile to begging in his œuvre, but constantly concerned about the fate of the "good and real poor": those who work hard, not those who embrace a voluntary poverty. He tirelessly denounces the power of money but, like his friend Thomas More, is careful not to advocate the pooling of goods, preferring to reinforce the Christian duty of alms-giving.*

ISABELLE BORE, « Le pauvre et le mendiant dans l'Utopie de Thomas More »

Isabelle Bore est agrégée d'anglais et maître de conférences à l'université Picardie – Jules-Verne. Auteur d'une thèse de doctorat intitulée « Vérité et liberté chez Sir Thomas More », elle a consacré une série d'articles à la perception que les catholiques de la Renaissance ont des autres croyances religieuses ou païennes. Elle a également travaillé sur le discours sur la tyrannie sous Henri VIII.

*Isabelle Bore holds an agrégation in English and is a lecturer at Picardie – Jules-Verne University. The author of a thesis entitled “Vérité et liberté chez Sir Thomas More”, she has devoted a series of articles to the perceptions that the Catholics of the Renaissance had of other religious and pagan beliefs. She has also worked on the discourse on tyranny under Henry VIII.*

Contrairement à la législation sur l'assistance publique en vigueur en Angleterre au début du XVI<sup>e</sup> siècle, Thomas More n'assimile pas la pauvreté et son corollaire, le vagabondage, à une faute morale. Il inaugure le passage de la morale à la sociologie et de la sociologie à l'économie en appliquant la notion de vice, réservée jusqu'ici à un contexte exclusivement individuel, à l'état d'une société et d'une économie inhumaines, et propose des remèdes dont nous analysons la portée et l'originalité.

*Contrary to the legislation on public assistance in operation in England at the beginning of the sixteenth century, Thomas More does not assimilate poverty, and its corollary, vagabondage, to a moral fault. He inaugurates a move from morality to sociology and from sociology to economics by applying the notion of vice – limited until this point to an exclusively individual context – to the state of an inhuman society and economy, and proposes remedies, the reach and originality of which we analyse here.*

Augustin REDONDO, « Pauvreté, mendicité et vagabondage en Espagne au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle. Le cas du *Viaje de Turquía* »

Augustin Redondo, professeur émérite à l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3, a publié de nombreux volumes et articles sur le Siècle d'or, avec une orientation interdisciplinaire. Il est notamment l'auteur des ouvrages *Otra manera de leer el “Quijote”* (Madrid, 1997), *Revisitando las culturas del Siglo de Oro* (Salamanque, 2007) et *En busca del “Quijote” desde otra orilla* (Alcalá de Henares, 2011).

*Augustin Redondo, an emeritus professor at the Sorbonne nouvelle – Paris 3 University, has published numerous volumes and articles on the Golden Age with an interdisciplinary approach. He is the author of the works Otra manera de leer el “Quijote” (Madrid, 1997), Revisitando las culturas del Siglo de Oro (Salamanque, 2007), and En busca del “Quijote” desde otra orilla (Alcalá de Henares, 2011).*

Cet article évoque, à travers le *Voyage en Turquie*, les divers aspects du grand débat sur la pauvreté tel qu'il apparaît dans l'Espagne de Charles Quint. Les problèmes liés à la pauvreté, dans le contexte de cette Espagne moderne en expansion y sont étudiés autour de trois noyaux : mendicité et bienfaisance, moines mendiants, vagabondage, qui mettent en évidence la filiation érasimienne de l'œuvre avec quelques aspects hétérodoxes.

*This article evokes, by way of the Voyage en Turquie, various aspects of the great debate on poverty as it appeared in the Spain of Charles Quint. The problems linked to poverty, in the context of this modern and expanding Spain, are studied here in relation to three themes – begging and charity, begging monks, vagabondage – which demonstrate the Erasmian filiation of this work with certain heterodoxical aspects.*

Hélène RABAEY, « Perception du pauvre et de la pauvreté chez les humanistes »

Hélène Rabaey est maître de conférences d'espagnol à l'université du Havre. Elle a réalisé sa thèse doctorale sur la traduction d'Érasme en Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle (Rouen, 2007) et a publié divers articles sur les traducteurs d'Érasme, les questions de la traduction et de la censure à la Renaissance.

*Hélène Rabaey is a lecturer in Spanish language at the University of Le Havre. She has published her thesis on the translation of Erasmus in Spain in the sixteenth century (Rouen, 2007) and has published various articles on translators of Erasmus, and questions of translation and censorship in the Renaissance.*

Face au développement croissant du paupérisme depuis la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, la pensée humaniste propose de nouvelles réflexions. Elle contribue ainsi à faire évoluer la vision du pauvre et de la pauvreté tout en cherchant des solutions concrètes au problème social, philosophique et sanitaire que posent l'indigence et la mendicité.

*Faced with the growth of pauperism from the second half of the fourteenth century onwards, humanist thought offers new reflections. It helps the vision of the poor and of poverty evolve, while it searches for concrete solutions to the social, philosophical, and sanitary problem posed by destitution and begging.*

Michel CAVILLAC, « Le réquisitoire de Bartolomé de Villalba (1599) contre l'*Amparo de pobres* (1598) du docteur Pérez de Herrera : le discours bourgeois en question »

Michel Cavillac est professeur émérite à l'université Bordeaux – Montaigne. Il est l'auteur de nombreux travaux sur le roman picaresque et l'histoire des mentalités au Siècle d'or et a notamment publié des études sur l'œuvre de Mateo Alemán : *Pícaros y mercaderes en el "Guzmán de Alfarache"* (Grenade, 1994), *Atalayisme et Picaresque* (Bordeaux, 2007) et *"Guzmán de Alfarache" y la novela moderna* (Madrid, 2010).

*Michel Cavillac is an emeritus professor at Bordeaux – Montaigne University. He is the author of numerous works on the picaresque novel and the history of mentalities in the Golden Age. He has published studies on work by Mateo Alemán: Pícaros y mercaderes en el “Guzmán de Alfarache” (Granada, 1994), Atalayisme et Picaresque (Bordeaux, 2007) and “Guzmán de Alfarache” y la novela moderna (Madrid, 2010).*

Porte-parole des milieux réactionnaires allergiques aux nouvelles idées mercantilistes, Villalba réfute ici les thèses « bourgeois » de la réforme de l'assistance promue par le docteur Cristóbal Pérez de Herrera dans son *Amparo de pobres* (Madrid, 1598). Forte d'une centaine de pages, cette réfutation prouve à elle seule que la réforme incriminée était alors loin de paraître anodine.

*The mouthpiece of militant reactionaries hostile to the new mercantilist ideas, Villalba refutes the “bourgeois” theses of aid reform proposed by the doctor Cristóbal Pérez de Herrera in his Amparo de pobres (Madrid, 1598). Over a hundred pages in length, this refutation alone proves that the incriminated reform was far from appearing anodyne.*

Félix SANTOLARIA, « De la pobreza y las políticas sociales en la España moderna (siglos XVI-XVIII). Apuntes para su estudio »

Félix Santolaria est professeur titulaire de théorie et histoire de l'éducation à l'université de Barcelone. Son domaine d'étude est l'histoire et l'anthropologie de la pauvreté et de la marginalité dans les siècles modernes et contemporains. Chercheur invité au CNRS à Paris et au CSIC à Madrid, il a donné des cours en tant que professeur invité à l'université d'Oviedo et à l'université polytechnique de Mexico.

*Félix Santolaria is a professor of the theory and history of education at the University of Barcelona. His research focuses on the history and anthropology of poverty and marginality in the modern and contemporary centuries. An invited researcher at the CNRS in Paris and at the CSIC in Madrid, he has given lessons as an invited professor at the University of Oviedo and at the Polytechnic University of Mexico.*

Cet article donne une vision globale des problèmes générés par la pauvreté dans le contexte espagnol tout au long de l'époque moderne. Les apports les plus significatifs au débat sur la pauvreté du XVI<sup>e</sup> siècle y sont également examinés à travers la mise en relation des événements de l'histoire sociale (crises, initiatives, contexte social) et l'histoire de la pensée (auteurs, légitimation, interventions sociales, débats idéologiques, usage commun des sources d'autorité).

*This article provides a global vision of the problems generated by poverty in the Spanish context throughout the modern era. The most significant contributions to the debate on poverty in the sixteenth century are also examined in relation to events in social history (crises, initiatives, the social context) and the history of thought (authors, legitimisation, social interventions, ideological debates, the common use of sources of authority).*

Catherine GAINARD, « L'hébergement des nécessiteux au XVI<sup>e</sup> siècle. De l'hôpital de San Juan de Dios à Grenade aux maisons de la miséricorde de Miguel Ginginta »

Catherine Gaignard est agrégée d'espagnol, docteure en études ibériques et maître de conférences HDR. Elle est spécialiste de l'Espagne et du monde arabe aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. Elle a participé à de nombreux colloques dans divers domaines et est l'auteur de deux ouvrages : *Maures et Chrétiens à Grenade, 1492-1570* (Paris, 1997) et *L'Univers grenadin de Lope de Vega* (Paris, 2007).

*Catherine Gaignard is the holder of an agrégation in Spanish, a doctorate in Iberian Studies, and is a HDR lecturer. She is a specialist in Spain and the Arabic world in the fifteenth and sixteenth centuries. She has taken part in numerous colloquia in a variety of domains and is the author of two works : Maures et Chrétiens à Grenade, 1492-1570 (Paris, 1997) and L'Univers grenadin de Lope de Vega (Paris, 2007).*

Au XVI<sup>e</sup> siècle, les pauvres représentent une composante importante de la population et un souci majeur pour les pouvoirs publics. Dès 1518, les Cortès préconisent la réorganisation de la bienfaisance. Dans cette perspective, nous envisagerons deux tentatives très différentes d'assistance aux miséreux : l'hôpital de San Juan de Dios, ouvert à Grenade en 1537, et les maisons de miséricorde de Miguel Ginginta, créées à partir de 1580. Nous nous intéresserons à leur fonctionnement et à leur devenir.

*In the sixteenth century, the poor made up a significant proportion of the population and were a major worry for the public powers. From 1518, the Cortès recommended the reorganisation of charity. In light of this, we consider two different attempts at assisting the poor : the hospital of San Juan de Dois, opened in Granada in 1537, and the alms houses of Miguel Ginginta, which began to be created in 1580. We focus on the way they functioned and on their evolution.*

Amélie GOLVEN, « La pauvreté en Angleterre à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. L'éclairage de William Godwin »

Amélie Golven, docteure de l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3, a soutenu une thèse intitulée « La contribution de William Godwin au débat sur l'éducation des pauvres en Angleterre (1783-1831) » et enseigné la civilisation britannique comme monitrice allocataire et ATER. Ses recherches portent sur l'éducation aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles et sur la pensée de William Godwin.

*Amélie Golven, a doctor from Sorbonne nouvelle – Paris 3 University, defended a thesis entitled “La contribution de William Godwin au débat sur l'éducation des pauvres en Angleterre (1783-1831)” and has taught British culture as a salaried teaching officer and ATER. Her research focuses on education in the eighteenth and nineteenth centuries and the thought of William Godwin.*

Cet article rend compte de l'approche différente avec laquelle William Godwin (1756-1836) traite la question de la pauvreté. En Angleterre, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, les pauvres sont considérés comme une masse inquiétante qui menace la sécurité publique. Il n'en est pas ainsi pour Godwin : les pauvres ne sont pas responsables de leur misère mais ils en sont les victimes. La sympathie qu'il leur témoigne, rare pour l'époque, éclaire une telle conception.

*This article takes account of the way in which William Godwin (1756-1836) deals with the question of poverty. In England, at the end of the eighteenth century, the poor were considered as an anxiety-inducing mass which menaced public security. This is not the case for Godwin: the poor are not responsible for their destitution, but are victims of it. The sympathy he displays for them, rare at the time, sheds light on this conception.*

Giovanni RICCI, « Les pauvres “orgueilleux”. Représentations et réalités entre Italie et France aux Temps Modernes ».

Giovanni Ricci, professeur d'histoire moderne à l'université de Ferrare, a notamment publié les ouvrages *Povertà, vergogna, superbia. I declassati fra Medioevo ed Età moderna* (Bologne, 1996), *Il principe e la morte. Corpo, cuore, effigie nel Rinascimento* (Bologne, 1998), *I turchi alle porte* (Bologne, 2008) et *Appello al Turco. I confini infranti del Rinascimento* (Rome, 2011).

*Giovanni Ricci, a professor of modern history at the University of Ferrare, has published the works Povertà, vergogna, superbia. I declassati fra Medioevo ed Età moderna (Bologne, 1996), Il principe e la morte. Corpo, cuore, effigie nel Rinascimento (Bologne, 1998), I turchi alle porte (Bologne, 2008), and Appello al Turco. I confini infranti del Rinascimento (Rome, 2011).*

Dans le vocabulaire de l'infamie se résume le processus de sécularisation de la pauvreté à l'aube des Temps modernes. Une pluie d'accusations s'abat sur le pauvre désacralisé. L'orgueil est compris dans le vocabulaire injurieux, même s'il n'occupe pas une position prééminente. Pourtant, quelque chose poussait Jules César Scaliger, à la moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, à concevoir cette sentence foudroyante : « Il est chose ridicule, incroyable et vraiment prodigieuse que la misère et l'orgueil soient unis sous le même toit ».

*The process of the secularisation of the poor at the dawn of the modern age can be summed up in the vocabulary of infamy. A storm of accusations fall on the deconsecrated poor. Pride is included in the insulting vocabulary, even if it does not occupy a pre-eminent position. However, something pushed Jules César Scaliger, in the middle of the sixteenth century, to conceive this violent sentence: "It is a ridiculous, incredible, and truly prodigious thing that destitution and pride can be found under the same roof".*

Gabriele BUCCHI, « *L'amara partenza de li guidoni* ». Un poème sur les mendiants de Rome au début du XVII<sup>e</sup> siècle. »

Gabriele Bucchi est maître d'enseignement et de recherche à l'université de Lausanne. Auteur en 2008 d'une thèse intitulée « *La traduzione poetica del Cinquecento e le "Metamorfosi d'Ovidio" dell'Anguillara* ». Il étudie la littérature italienne du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle : poésie épique et chevaleresque, écriture burlesque et satyrique, littérature populaire, livrets d'opéras, traduction et critique.

*Gabriele Bucchi is a teacher and researcher at the University of Lausanne. In 2008 he completed his thesis entitled "La traduzione poetica del Cinquecento e le 'Metamorfosi d'Ovidio' dell'Anguillara". He studies Italian literature from the sixteenth to the eighteenth century : epic and chivalric poetry, burlesque and satyric writing, popular literature, librettos, translations, and criticism.*

« *L'amara partenza* » est un poème qui se fait l'écho de l'enfermement des mendiants dans l'hôpital de San Sisto de Rome. Son auteur (probablement un « *cantimbanco* ») ne se limite pas à représenter les divers types de pauvres, mais il les met en scène dans des dialogues qui créent une dimension presque théâtrale. Plutôt qu'un témoignage de pratiques réelles dont l'auteur serait le rapporteur fidèle, le texte perpétue les lieux communs typiques des représentations du faux mendiant entre XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

*"L'amara partenza" is a poem which reflects the incarceration of beggars in the hospital of San Sisto in Rome. Its author (probably a cantimbanco) does not simply represent the various types of pauper but dramatizes them in dialogues which creates an*

*almost theatrical aspect. More than a testimonial to real practices faithfully reported by the author, the text perpetuates the commonplaces typical of the representations of the fake beggar in the sixteenth and seventeenth centuries.*

Stéphane MIGLIERINA, « Le pouvoir des corbeaux. Anciens et nouveaux mendians dans *La peste di milano del 1630* de Benedetto Cinquanta (1632) »

Stéphane Miglierina est maître de conférences d'italien à l'université Paris-Sorbonne. Docteur en littérature italienne depuis novembre 2009, il est l'auteur d'une thèse intitulée « Satires sociales et pratiques théâtrales à Milan au XVI<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie du moindre mal de Carlo Maria Maggi », sous la direction de Françoise Decroisette, soutenue à l'université Paris VIII – Vincennes – Saint-Denis).

*Stéphane Miglierina is a lecturer in Italian at Paris-Sorbonne University. A doctor of Italian literature since 2009, he is the author of a thesis entitled "Satires sociales et pratiques théâtrales à Milan au XVI<sup>e</sup> siècle : la dramaturgie du moindre mal de Carlo Maria Maggi", under the direction of Françoise Decroisette, defended at Paris VIII – Vincennes – Saint-Denis University.*

*La Peste di Milano del 1630* de Benedetto Cinquanta interroge la représentation du pouvoir, rongé par la contagion, durant la fameuse crise sanitaire lombarde. En haut de la nouvelle pyramide sociale, d'anciens « serveurs sans maître », devenus tout-puissants – les corbeaux – chargés d'évacuer les corps deviennent des figures de pauvres au pouvoir, dont la cruauté féroce et déshumanisante incarne un système de valeurs de transition rejeté par l'auteur.

*La Peste di Milano del 1630 by Benedetto Cinquanta interrogates the representation of power, eaten away by contagion, during the famous Lombard sanitary crisis. At the top of the new social pyramid, former "master-less servants" who have become all-powerful – the crows – are responsible for evacuating bodies; they become figures of the poor in power, whose ferocious and dehumanising cruelty incarnates a system of transitional values rejected by the author.*

Jean-Claude ARNOULD, « L'usage politique de la pauvreté dans les premières *Histoires tragiques* »

Jean-Claude Arnould est professeur de littérature du XVI<sup>e</sup> siècle à l'université de Rouen et dirige le centre d'études et de recherche Éditer-Interpréter (EA 3229). Ses travaux portent sur la narration brève, et plus spécifiquement sur les histoires tragiques de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle.

*Jean-Claude Arnould is a professor of sixteenth-century literature at the University of Rouen and directs the Éditer-Interpréter (EA 3229) centre of studies and research. His work focuses on brief narration and, more specifically, tragic stories of the late sixteenth century.*

Les trois premiers volumes des *Histoires tragiques* de Pierre Boaistuau et François de Belleforest (1559-1565) présentent un nombre important de cas de pauvreté. Destinée redoutable ou cause de vice chez le premier, elle peut aussi renvoyer à une *aurea mediocritas* source de sagesse. Cette honnête pauvreté s'affirme chez le second à la faveur d'un véritable dispositif démonstratif, qui s'inscrit dans le projet de relégitimation de l'ordre politique et social porté par ce genre narratif.

*The first three volumes of the Histoires tragiques by Pierre Boaistuau and François de Belleforest (1559-1565) present a significant number of cases of poverty. A fearful destiny or a cause of vice for the first, it can also refer to an aurea mediocritas source of wisdom. This honest poverty is affirmed, for the second, by way of a veritable demonstrative device inscribed in the project of re-legitimising the political and social order conveyed by this narrative genre.*

Yvan LOSKOUTOFF, « La pauvreté dans les *Contes* de Perrault et de Fénelon d'après leurs écrits spirituels »

Yvan Loskoutoff est professeur de littérature française (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) à l'université du Havre. Il est l'auteur d'ouvrages portant sur les thèmes littérature, spiritualité et symbolique : *La Sainte et la fée* (Genève, 1987), *L'Armorial de Calliope* (Tübingen, 2000) et *Rome des Césars, Rome des Papes* (Paris, 2007).

*Yvan Loskoutoff is a professor of French literature (16th-17th century) at the University of Le Havre. He is the author of works focusing on literary, spiritual, and symbolic themes: La Sainte et la fée (Geneva, 1987), L'Armorial de Calliope (Tübingen, 2000), and Rome des Césars, Rome des Papes (Paris, 2007).*

Prédominante dans le lexique et polysémique, la pauvreté inspire le style et la structure des contes où, suivant généralement un même schéma, un héros enfant passe de l'humilité à la gloire, écho à la dévotion à l'Enfant Jésus dont Perrault était adepte. Fénelon, adepte de la même dévotion liée à sa mystique, renverse pourtant ce schéma par intention pédagogique dans les contes qu'il écrit pour le duc de Bourgogne.

*Predominant in vocabulary and polysemantics, poverty inspires the style and structure of short stories where, generally following the same schema, a child hero passes*

*from humility to glory in a devoted echo of the Christ Child so beloved of Perrault. However, Fénelon, who has the same sense of devotion linked to his mysticism, reverses this schema, for pedagogical purposes, in the stories he wrote for the Duke of Burgundy.*

Dominique BERTRAND, « La pauvreté burlesque dans *Les Aventures et la prison* de Dassoucy »

Dominique Bertrand est professeure de littérature à l'université Blaise-Pascal – Clermont-Ferrand II et spécialiste des représentations du rire et du burlesque. Elle est l'auteur de *Dire le rire à l'âge classique. Représenter pour mieux contrôler* (Aix-en-provence, 1995), *Poétiques du burlesque* (Paris, 1995), et a réalisé l'édition critique de l'ouvrage *Les Aventures et les Prisons* de Charles Coypeau Dassoucy (Paris, 2008).

*Dominique Bertrand is a professor of literature at Blaise-Pascal – Clermont-Ferrand II University and a specialist in representations of laughter and the burlesque. She is the author of *Dire le rire à l'âge classique. Représenter pour mieux contrôler* (Aix-en-provence, 1995), *Poétiques du burlesque* (Paris, 1995), and has produced the critical edition of the work *Les Aventures et les Prisons* by Charles Coypeau Dassoucy (Paris, 2008).*

Charles Coypeau d'Assoucy confère à la topique de la pauvreté une dimension plus essentielle que les auteurs d'histoires comiques qui l'ont précédé (tel Sorel), développant dans le dialogue de *La Prison* un véritable éloge paradoxal de la pauvreté, qui en révèle les enjeux philosophiques et satiriques. Cette posture de pauvreté diogénique assumée par l'auteur transforme son témoignage en une forme de *parrêsia*, « parole de vérité » politique.

*Charles Coypeau d'Assoucy gives a more essential dimension to the topic of poverty than the authors of the comic stories who preceded him (like Sorel) did, developing a veritable, and paradoxical, elegy of poverty in the dialogue of *La Prison* which reveals its philosophical and satirical stakes. The posture of diogenic poverty assumed by the author transforms his testimony into a form of *parrêsia* – political “words of truth”.*

Vincent JOLIVET, « Sade et la figure du pauvre »

Vincent Jolivet est doctorant à l'université Paris IV – Sorbonne où il achève, sous la direction de Jacques Berchtold, une thèse sur l'animalité dans l'œuvre du marquis de Sade. Il a publié divers articles sur cet auteur et plus généralement sur le libertinage. Il s'est également occupé de l'édition de *L'Éducation de Laure* de Mirabeau (Paris, 2010).

*Vincent Jolivet is a doctoral student at Paris IV – Sorbonne University where he is completing a thesis on animality in the work of the Marquis de Sade, under the supervision of Jacques Berchtold. He has published various articles on this author and more generally on libertinage. He was also responsible for the editing of Mirabeau's L'Éducation de Laure (Paris, 2010).*

Le libertinage implique la richesse, mais les pauvres abondent dans l'œuvre de Sade. Leur malheur fait contraste avec le sort du riche, illustre la conflictualité au sein de la société. Il justifie le refus de la loi, et n'interdit pas les trajectoires ascendantes, pour peu que l'on se livre au crime, comme il alimente les fantasmatiques cruelles des privilégiés, loin de toute compassion et de toute charité.

*Libertinage implies wealth, but the poor abound in the works of Sade. Their misfortune contrasts with the destiny of the rich, and illustrates the conflict at the heart of society. It justifies the refusal of law, and does not prevent ascending trajectories, as long as one turns to crime, like it feeds the cruel fantasies of the privileged, removed from any sort of compassion or charity.*

Veronica GRECU, « Le vagabond espiègle et son monde en “trompe-l'œil” »

Veronica Grecu, docteure en études médiévales de l'université de Poitiers, est maître de conférences à l'université Vasile-Alecsandri de Bacău en Roumanie. Ses travaux portent sur la traduction au Moyen Âge et sur le mythe du mystificateur. Elle est l'auteur de *Transparence et ambiguïté de la « semblance »* (Iași, 2006) et *Mistificatorul si avatururile sale* (Bucarest, 2013).

*Veronica Grecu, a doctor of medieval studies from the University of Poitiers, is a lecturer at the Vasile-Alecsandri de Bacău University in Romania. Her work focuses on medieval translation and the myth of the hoaxer. She is the author of *Transparence et ambiguïté de la « semblance »* (Iași, 2006) and *Mistificatorul si avatururile sale* (Bucharest, 2013).*

Voué à une destinée littéraire exceptionnelle, le mystificateur n'est que l'un des nombreux héros apparus à la charnière entre le xv<sup>e</sup> et le xvi<sup>e</sup> siècle sur l'horizon européen. Héros moderne, malgré sa parenté évidente avec les personnages des fabliaux médiévaux, il reflète une nouvelle idéologie où le pauvre, le vagabond cherche sa survie par la ruse.

*Destined to have an exceptional literary fate, the hoaxer is but one of the many heroes who appeared at the turn of the fifteenth and sixteenth centuries in Europe. A modern hero, despite his evident parentage with the characters of medieval fabliaux, he reflects a new ideology in which the pauper and vagabond seek to survive by way of ruses.*

Konstantin MIERAU, « *Más vale saber que haber. Información urbana y la visión de Mateo Alemán del poder del pobre en el espacio urbano* »

Konstantin Mierau est maître de conférences en histoire culturelle de l'Espagne à l'université d'Utrecht (Pays-Bas). Il s'est spécialisé dans la littérature et l'histoire des migrations du Siècle d'or. Il analyse les sources littéraires et institutionnelles, en utilisant une approche microhistorique pour une contextualisation de la prose du Siècle d'or espagnol.

*Konstantin Mierau is a lecturer in the cultural history of Spain at the University of Utrecht (Holland). He specialises in the literature and history of migrations in the Golden Age. He analyses literary and institutional sources, adopting a micro-historical approach in order to contextualise the prose of the Spanish Golden Age.*

L'article étudie un passage du *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán (1599) dans lequel l'auteur décrit la vie dans une maison habitée par des picaros dans le centre de Madrid, espace fictif où vont s'opposer symboliquement les auteurs qui travaillent sur la réforme de l'assistance sociale.

*This article studies a passage of the Guzmán de Alfarache by Mateo Alemán (1599) in which the author describes life in a house inhabited by rogue in the centre of Madrid, a fictional space where authors working on the reform of social assistance oppose each other.*

Luc TORRES, « Fausse critique des faux mendiants dans deux œuvres picaresques espagnoles de première génération »

Luc Torres est professeur de civilisation et littérature du Siècle d'or espagnol et membre permanent du centre d'études de littératures et langues anciennes et modernes (CELLAM) à l'université Bretagne Loire. Il est également membre associé du CRES-LECEMO à l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3. Ses recherches portent sur la picaresque espagnole, l'emblématique, le folklore oral dans l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

*Luc Torres is a professor of Golden Age Spanish culture and literature and a permanent member of the centre for the study of ancient and modern literatures and languages (CELLAM) at Bretagne Loire University. He is also an associate member of the CRES-LECEMO at Sorbonne nouvelle – Paris 3 University. His research focuses on the Spanish picaresque, the emblematic, and oral folklore in Spain of the sixteenth and seventeenth centuries.*

Dans *La pícaro Justina* de Francisco López de Úbeda (1605), l'héroïne, Justina, se déguise en mendicante honteuse (*envergonzante*), se poste devant le portail d'une église, exerce la charité publique pour pouvoir s'acheter un

bijou en or. Dans le *Guzmán* apocryphe de Luján de Sayavedra (1602), Micer Morcón, le chef des mendiants et un ermite défendent des conceptions opposées de l'exercice de la mendicité. Aucune des deux œuvres ne semble promouvoir une réforme en profondeur de l'assistance publique.

*In La pícara Justina de Francisco López de Úbeda (1605), the heroine, Justina, disguises herself as a shameful beggar (envergonzante), establishes herself in front of a church doorway, and makes use of public charity in order to buy herself a piece of golden jewellery. In the apocryphal Guzmán by Luján de Sayavedra (1602), Micer Morcón, the head of the beggars and a hermit defend opposing conceptions of begging. Neither of the works seek to promote an in-depth reform of public assistance.*

Hélène TROPÉ, « La représentation des pauvres dans la peinture espagnole des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles »

Hélène Tropé est maître de conférences habilitée à l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3, coresponsable du centre de recherche sur l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (CRES-LECEMO) et membre de diverses organisations internationales d'hispanistes. Ses recherches portent sur l'histoire des mentalités et des systèmes de représentation.

*Hélène Tropé is a lecturer at Sorbonne nouvelle – Paris 3 University, co-responsible for the research centre on Spain of the sixteenth and seventeenth centuries (CRES-LECEMO), and a member of various international and Hispanic international organisations. Her research focuses on the history of mentalities and systems of representation.*

Dans cette peinture, les pauvres sont instrumentalisés et souvent représentés incidemment dans des tableaux destinés à exalter la miséricorde d'autres personnages, saints, rois ou reines. On les trouve aussi portraiturés seuls dans les tableaux de Murillo qui répondait aux commandes de sa clientèle étrangère des Flandres (catholiques) et de ses clients commerçants sévillans.

*In these paintings, the poor are instrumentalised and often represented in passing in works designed to exalt the mercy of other characters, saints, kings or queens. They are also the subject of portraits in the paintings of Murillo who responded to the requests of his foreign (Catholic) clients in Flanders and his commercial clients from Seville.*

Yann LIGNEREUX, « Le pauvre chez Lagniet. Menace sociale, devoir charitable et dis-simulation artistique »

Yann Lignereux, ancien élève de l'ENS et agrégé d'histoire, est professeur d'histoire moderne à l'université de Nantes. Il travaille sur les pratiques et les imaginaires politiques de la France moderne. Il travaille notamment sur la publicité visuelle des souverains, la question de la représentation dans la première modernité et la gouvernance impériale en Nouvelle-France au XVII<sup>e</sup> siècle.

*Yann Lignereux, a former student of the ENS and the holder of an agrégation in history, is a professor of modern history at the University of Nantes. He works on the political practices and imaginaries of modern France, particularly on the visual publicity of sovereigns, the question of representation in early modernity, and imperial governance in New France in the seventeenth century.*

La figure des pauvres dans le *Recueil des plus illustres proverbes... de Lagniet* reflète les débats du XVII<sup>e</sup> siècle sur l'action à mener à leur endroit, partagée entre la défense d'un geste charitable traditionnel et la promotion d'une politique d'assistance. Cette tension n'épuise cependant pas le sens de la représentation à l'œuvre dans l'ouvrage parisien car c'est la représentation elle-même qui en est l'enjeu au travers d'une forme burlesque confinante aux horizons du libertinage.

*The figure of the poor in the Recueil des plus illustres proverbes... by Lagniet reflects seventeenth-century debates on the action to take over them, divided between the defence of the traditional charitable gesture and the promotion of a policy of aid. This tension does not exhaust the meaning of the representation at work in this Parisian text, however, because it is the representation itself which is at issue by way of a burlesque form bordering on libertinage.*

Nathalie DE BRÉZÉ, « L'allégorie de la pauvreté dans les gravures des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. De la personnification à l'allégorie de la pauvreté, de l'emblème à la gravure »

Nathalie de Brézé est doctorante en histoire de l'art à l'université Paris 1 – Panthéon-Sorbonne. Sa thèse porte sur les œuvres d'Otto Vaenius et sur l'implication de cet artiste au sein des milieux humanistes et artistiques flamands et néerlandais.

*Nathalie de Brézé is a doctoral student in art history at Paris 1 – Panthéon-Sorbonne University. Her thesis focuses on the works of Otto Vaenius and the involvement of this artist in the Flemish and Dutch humanist and artistic circles.*

La thématique de la pauvreté connut un certain succès au cours des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, notamment dans des gravures sur feuilles libres et dans des livres d'emblèmes publiés dans le Nord de l'Europe. Cet article se propose d'étudier les personnifications de la pauvreté mises en scène au sein de compositions allégoriques, et d'analyser les choix en vertu desquels la pauvreté y est tantôt assimilée à une vertu, tantôt à un vice.

*The theme of poverty was rather successful in the sixteenth and seventeenth centuries, notably in loose-sheet engravings and in emblem books published in northern Europe. This article studies the personifications of poverty staged in these allegorical compositions, and analyses the choices by virtue of which poverty was at times considered a virtue, at others a vice.*